


**ALEKSANDER GADOMSKI** <https://orcid.org/0000-0003-4274-0966>

Uniwersytet Opolski

РУССКАЯ И ПОЛЬСКАЯ ТЕОЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ: ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ

RUSSIAN AND POLISH THEOLINGUISTIC TERMINOLOGY:
FUNCTIONAL AND SEMANTIC DESCRIPTION

This article is devoted to the functional and semantic description of the Russian and Polish terminology of theolinguistics. Russian and Polish lexicographic sources were used to analyze the interpretation of words that a priori can perform the function of theolinguistic terms; the features of their functioning in Russian- and Polish-language theolinguistic texts were studied; the selection and seminal analysis of Russian and Polish terms included in the conceptual and terminological field “theolinguistics” was carried out.

Keywords: theolinguistics, Slavic theolinguistics, Russian and Polish terminology of theolinguistics, conceptual and terminological field “theolinguistics».

ВВЕДЕНИЕ

В конце XX — начале XXI столетия вследствие возрождения и активизации работы религиозных институций, обращения людей к Богу, участия верующих в повседневной жизни Церкви, ученые заговорили о возможности перехода от антропоцентрической парадигмы к теоцентрической¹ и теoантропокосмической². Гуманитарные науки, которые, как правило, первыми

¹ И. В. Бугаева, *Язык православной сферы: современное состояние, тенденции развития*: диссертация [...] доктора филологических наук по специальности 10.02.01, Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина, Москва 2010.

² В. И. Постовалова, *Наука о языке в свете идеала цельного знания: в поисках интегральных парадигм*, Ленанд, Москва 2016, с. 34–37.

реагируют на подобного рода изменения в обществе, оказались на перепутье «противонаправленных тенденций развития — антропоцентрической и теоцентрической»³. Если говорить другими словами, возникли некие противоречия, поскольку гуманитарные науки «оказались на перепутье» не только идеологий, но и методологий, подходов, методов исследований. По этой же причине на качественно новый виток вышли языковедческие исследования: появился такой раздел языкознания, как теолингвистика. Благодаря многочисленным публикациям на славянских языках, посвященным теолингвистическим проблемам, стало возможным говорить о славянской теолингвистике⁴. Наряду с решением таких концептуальных проблем названного раздела славянского языкознания, как методология, подходы, методы исследования⁵, как следствие возник вопрос терминологии теолингвистики (ее сбора, анализа, описания, систематизации и ряд других), поскольку, как отмечает Ольга Бергер, «освоение любой научной области всегда связано с овладением соответствующей терминологией, изучением терминов и понятий, которые они отражают»⁶.

Проблемам терминологии славянской теолингвистики посвящены пока еще немногочисленные работы по русской, украинской и польской⁷; русской и польской⁸; сербской⁹; укра-

³ О. Н. Кушнир, *К вопросу о концептосфере религиозного*, «Известия РГПУ им. Герцена: науч. журнал» 2011, № 3, с. 109.

⁴ А. К. Гадомский, *Теолингвистические исследования в славянском языкознании*, Симферополь 2017.

⁵ А. К. Гадомский, *Теолингвистика в контексте современных языковедческих исследований*, «Актуальные проблемы стилистики» 2021, № 7, с. 48–49.

⁶ О. Бергер, *К вопросу определения и выделения термина в русской терминологической традиции* // М. Przybylski, J. Saur a kolektiv (ред.), *Mladá slavistika: současné trendy ve výzkumu slovanských literatur, jazyků a kultur*, Masarykova univerzita, Brno 2014, с. 37.

⁷ А. К. Гадомский, К. Кончаревић, *Преглед теолингвистичких испитивања у Русији, Украјини и Польској (грађа за библиографију)* // Б. Шијаковић (ред.), *Српска теологија у двадесетом веку: Истраживачки проблеми и резултати*, књ. 16, Православни богословски факултет, Београд 2014, с. 151–178.

⁸ А. К. Гадомский, *Лексикографическое описание терминологии теолингвистики (на примере русского и польского языков)*, «Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2. Языкознание» 2018, т. 17, № 1, с. 17–28.

⁹ К. Кончаревић, *Језик и религија*. Појмовник теолингвистике, Јасех, Београд. 2017.

инской терминологии теолингвистики¹⁰. Поэтому назрела необходимость ее выбора, систематизации и лексикографического описания, что, безусловно, предполагает не только терминологические и сравнительно-сопоставительные исследования в данной области, но и подготовку дву- и многоязычных терминологических словарей.

Сам по себе процесс формирования терминологического аппарата новой научной дисциплины достаточно многогранен, многопланов и трудно поддается систематизации и описанию. Если следовать теории Томаса Куна, согласно которой новая наука вызревает в рамках других научных дисциплин и направлений¹¹, то можно предположить, что вместе с ней вызревают ее метаязык и терминология.

Андреас Вагнер, принимая во внимание особенности теолингвистики, задает две перспективы ее развития: теологическую и лингвистическую¹². Считаем, что то же самое с полной уверенностью можно сказать и о теолингвистической терминологии. Поскольку в рамках названного направления, когда следует учитывать обе перспективы, многие ранее известные языковедческие и теологические (богословские) термины наполняются новым теолингвистическим содержанием, процесс их выделения, сбора и описания достаточно сложен. Например, наряду с появлением таких терминов, как «теолингвистика», «религиозный язык», «религиозный стиль», «религиолект», «теонема» и рядом других, которые хотя и небесспорны, но их теолингвистическое происхождение не вызывает сомнений, встречаются термины, связанные с богословием и языкознанием, давно описанные в этих науках и имеющие богатую историю. Их теолингвистичность необходимо обосновать, а сами толкования должны быть сформулированы с учетом теолингвистической составляющей, другими словами они должны занять свое

¹⁰ Н. Піддубна, *Теорія теолінгвістики: феномен біблійності в українській лінгвокультурі та омовлення релігійної картини світу (аналіз дискурсивної практики XIX ст.)*, Майдан, Харків, 2019.

¹¹ Т. Кун, *Структура научных революций*, перев. И.З. Налетова, Прогресс, Москва 1977, с. 94–95.

¹² A. Wagner, *Theolinguistik? – Theolinguistik!* // H.O. Spillmann, I. Warnke (ред.), *Internationale Tendenzen der Syntaktik, Semantik und Pragmatik. Akten des 32. Linguistischen Kolloquiums in Kassel 1997*. Linguistik international: Vol. 1, Peter Lang Frankfurt am Main, с. 510.

место в кругу других теолингвистических терминов.

Целью настоящей работы является функционально-семантическое описание русской и польской терминологии теолингвистики. Достижение поставленной цели предполагает решение следующих задач:

— анализ словарных дефиниций лексических единиц «молитва» и «проповедь» в русских и польских лексикографических источниках;

— исследование особенностей их функционирования в русско- и польскоязычных теолингвистических контекстах — работах ведущих специалистов в данной области;

— выбор русских и польских терминов, входящих в состав понятийно-терминологического поля «теолингвистика», их семный анализ и систематизация.

Текст настоящей статьи структурирован в соответствии с поставленными задачами.

ЛЕКСЕМЫ «МОЛИТВА» И «ПРОПОВЕДЬ» В РУССКИХ И ПОЛЬСКИХ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКАХ

В данной части работы анализируются толкования лексических единиц «молитва» и «проповедь», зафиксированные в русских и польских лексикографических источниках: богословских, атеистических энциклопедиях и толковых словарях.

МОЛИТВА — MODLIWA

МОЛИТВА вообще есть возношение ума и сердца к Богу, являемое благоговейным словом человека к Богу. Образцом для всех молитв или общей христианской молитвой, несомненно, должно назвать Молитву Господню: Отче наш и т.д. (Мф. VI, 9–13), которой Господь наш Иисус Христос научил апостолов и которую они передали всем верующим. Она разделяется: на призывание, семь прошений и славословие¹³.

МОЛИТВА — основная форма общения с Богом, обращение к Нему с благодарностью, за помощью и благословением. Евреи для молитвы приходили в храм (Пс.5:8; ук.18:10; Деян.3:1) и молились, обратившись лицом к Святому святых. Если храм был далеко, они молились, в сторону Ие-

¹³ Архимандрит Никифор, *Библейская Энциклопедия*, Москва 1891 г. Репринтное издание, Символ, Москва 1990, с. 2982.

русалима (3Цар.8:48; Дан.6:10). Молитва совершалась три раза в день (Пс.54:18) [...]¹⁴.

МОЛИТВА — обращение священника либо самого верующего к богу, к сверхъестеств. силам с просьбой о ниспослании блага и отвращении зла. М. — непременная часть религ. культа, обязат. атрибут обрядов, богослужений или церк. праздников. Ее истоки лежат в глубокой древности, в наивной вере наших далеких предков в магич. силу слова, с помощью к-рого можно якобы воздействовать на сверхъестеств. силы. М. есть не что иное, как разновидность колдовства, и восходит к первобытн. магич. заклинаниям¹⁵.

MODLITWA — przeżycie osoby religijnej polegające na zwróceniu myśli ku Bogu (lub innemu przedmiotowi kultu), w nastroju uwielbienia, dziękczynienia, prośby; modlenie się; słowa lub ustalony tekst wyrażający to przeżycie¹⁶.

МОЛИТВА — опыт религиозного человека, заключающийся в обращении мыслей к Богу (или иному объекту поклонения), в настроении хвалы, благодарения, просьбы; процесс молитвы; слова или фиксированный текст, выражающие это переживание¹⁷.

МОЛИТВА

- 1) установление духовного контакта с Богом, достигаемое обдумыванием, созерцанием или повторением определенных формул»;
- 2) текст в обычно фиксированной форме, слова, произносимые во время молитвы¹⁸.

МОЛИТВА — религиозный акт, истолкованный как мысленный или словесный контакт с Богом, обычно в настроении хвалы, благодарения или просьбы; слова или фиксированный текст, произнесенный молящимся¹⁹.

МОЛИТВА — основной, помимо жертвоприношения, акт религиозного поклонения, посредством которого человек (сообщество людей) вступает в контакт с божеством (Богом) ²⁰.

¹⁴ В. Вихлянцев, *Полный и подробный Библейский Словарь к русской канонической Библии*, <http://religion.niv.ru/doc/dictionary/biblical/articles/17/molitva.htm> (09.05.2021).

¹⁵ М. П. Новиков (ред.), *Атеистический словарь*, Политиздат, Москва 1986.

¹⁶ W. Doroszewski (ред.), *Słownik języka polskiego*, t. I–XI, Wiedza Powszechna, Warszawa 1958–1962.

¹⁷ W. Doroszewski (ред.), *Słownik języka polskiego*, t. I–XI, Wiedza Powszechna, Warszawa 1958–1962 (в дальнейшем, если не указан переводчик, перевод автора).

¹⁸ В. Dunaj (ред.), *Słownik współczesnego języka polskiego*, Wilga, Warszawa 1996.

¹⁹ М. Szymczak (ред.), *Słownik języka polskiego*, t. I–III, PWN, Warszawa, 1990.

²⁰ *Encyklopedia PWN*, <https://encyklopedia.pwn.pl/szukaj/modlitwa.html> (08.04.2021).

РУССКАЯ И ПОЛЬСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ...

МОЛИТВА, -ы; **жс.** 1. к Молиться (1 зн.); моление. *Совершить краткую молитву. Призвать к молитве. [...].* 2. Установленный текст, произносимый верующим при обращении к Богу, к святым, а также при религиозных обрядах. *Венчальные, погребальные молитвы. Читать молитву. [...]*²¹.

МОЛІТВА, -ы, жен.

1. В религии: установленный канонический текст, произносимый при обращении к Богу, к святым. *Читать молитву. Молитвы «Верую», «Отче наш».*

2. Моление, обращённое к Богу, к святым. *Благодарственная м. М.-покаяние [...]*²².

MODLIWA

1. zwracanie się do Boga, bóstwa lub świętych z wyznaniem wiary, dziękczynieniem, prośbą lub skruchą,

2. słowa wypowiedane przez modlącego się, teksty modlitewne mające ustaloną formę» [...]

МОЛИТВА

1. Обращение к Богу, божествам или святым с исповеданием веры, благодарением, прошением или покаянием.

2. Слова, произносимые молящимся, молитвенные тексты в фиксированной форме [...]

²³.

ПРОПОВЕДЬ — KAZANIE

ПРОПОВЕДЬ, ПРОПОВЕДАНИЕ слова Божия (Исх. LXI, 1). С самых древних времен проповедь служила главным орудием, чрез которое распространялось познание веры (II Пет. II, 15; Иуд. I, 14, 15), и доселе она служит тем же самым орудием (I Кор. I, 21). [...]

²⁴.

ПРОПОВЕДЬ (ПРОПОВЕДОВАНИЕ) — возвешение слова Божия (Иоан.15:3; Деян.13:5; Евр.13:7), поучение (Екк.), пророчество (Ион.3:4), свидетельство о правде (2Пет.2:5) и чудесах Божиих (Пс.18:2) и просто восхваление чего-то (Мих.2:11) [...]

²⁵.

ПРОПОВЕДЬ — пропаганда религ. идеологии в форме публичной речи, сообщающей важнейшие положения вероучения и побуждающей к соответ-

²¹ С.А. Кузнецов (ред.), *Большой толковый словарь русского языка*, Норинт, Санкт-Петербург 1998.

²² С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова, *Толковый словарь русского языка*, Издание 4-е, доп. ИТИ Технологии, Москва 2006.

²³ *Słownik języka polskiego PWN*, <https://sjp.pwn.pl/szukaj/modlitwa.html> (08.04.2021).

²⁴ Архимандрит Никифор, *Библейская...*, с. 3484.

²⁵ В. Вихлянец, *Полный...*

ствующему поведению. П. получает наибольшее развитие в миров. религиях. В средне-век. православии и католицизме появляется П. гимнологическая, политическая, панегирики — П. по случаю различных событий [...]»²⁶.

ПРОПОВЕДЬ — теол. провозглашение и разъяснение истин веры и нравственности²⁷.

ПРОПОВЕДЬ, -и; *жс.* **1.** Речь религиозно-назидательного характера, которая обычно произносится в церкви. *П. священника, пастора. Произнести п. Воскресная п.* **2.** Неодобр. Нравоучительная речь; поучение, наставление. *Твои проповеди всем уже надоели*²⁸.

ПРОПОВЕДЬ, -и, жен. **1.** Речь религиозно-назидательного содержания, произносимая в храме во время богослужения. *Произнести п.* **2.** перен., *чего.* Распространение каких-н. идей, взглядов (книжн.). *П. свободы, равенства*²⁹.

ПРОПОВЕДЬ

1. речь священнослужителя перед верующими во время богослужения; также: письменный текст этого выступления;
2. долгое и скучное нравоучение³⁰.

Анализ представленных словарных формулировок лексических единиц позволил сделать следующие выводы.

В *теологических источниках* отношения человека с Богом выглядят как реальность, в которой живет человек, верующий в Бога: посредством молитвы человек общается с Богом ('возношение ума и сердца к Богу; основная форма общения с Богом'); через проповедь человек обретает сакральные, истинные знания ('орудие, через которое распространялось познание веры'; 'возвешение слова Божия'; 'свидетельство о правде'; 'возвешение Евангелия (совершенное Самим Господом и Его Апостолами)'). В данном случае нет необходимости доказывать существование мира Божественного, мира Sacrum и самого Бога.

В *атеистических источниках* представлена противоположная трактовка «молитвы» и «проповеди». Их толкования носят материалистический, атеистический, характер: существование мира Sacrum отвергается, подвергается сомнению само суще-

²⁶ М. П. Новикова (ред.), *Атеистический словарь*, Политиздат, Москва 1986.

²⁷ *Encyklopedia PWN...* (08.04.2021).

²⁸ С. А. Кузнецов (ред.), *Большой...*

²⁹ С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова, *Толковый...*

³⁰ *Słownik języka polskiego PWN...* (08.04.2021).

ствование Бога, который попадает в разряд сверхъестественных сил ('пропаганда религ. идеологии', 'к сверхъестественным силам'), оказывается, что ее истоки кроются 'в наивной вере наших далеких предков в магическую силу слова, с помощью которого можно якобы воздействовать на сверхъестественные силы'. И здесь уже молитва превращается в 'разновидность колдовства и восходит к первобытным магическим заклинаниям'. Проповедь же становится формой пагубного воздействия на массы ('пропаганда религиозной идеологии в форме публичной речи').

В толковых словарях наряду с общенаучными и лингвистическими знаниями аккумулируется богословская и атеистическая информация. Значение лексемы «молитва» трактуется как религиозный акт, опыт, установленный текст, используя который человек обращается к Богу ('опыт религиозного человека, заключающийся в обращении мыслей к Богу', 'религиозный акт, истолкованный как мысленный или словесный контакт с Богом', 'установленный текст', 'установленный канонический текст'); а в толковании лексемы «проповедь» наряду с общенаучной, богословской и лингвистической информацией ('речь священнослужителя', 'провозглашение и разъяснение истин веры и нравственности') прослеживаются идеологически окрашенные, негативные оттенки, понижается ее ценность ('долгое и скучное нравоучение', *Неодобр.* Нравоучительная речь; поучение, наставление). Безусловно, лексикографическим источникам свойственно реагировать на веяния времени и идеологию, свойственные определенным историческим периодам. С одной стороны, трансформация толкований религиозных понятий в лексикографических источниках — тема не новая, а с другой — изменения, постоянно происходящие в обществе, и появление новых словарей открывают новые возможности для ведения подобного рода исследований.

Как показывает анализ, на данном этапе изучения материала словарные дефиниции лексических единиц «молитва» и «проповедь», зафиксированные в проанализированных источниках, еще не позволяют считать их теолингвистическими терминами, поскольку, несмотря на то, что они связаны с религией, богословием, они, как правило, «привязаны» к определенной науке: философии, богословию, атеизму, языкознанию (лексикографии), их значения «отягощены» этими науками, объясняются с позиций этих наук, кроме того, они не свободны от идеологи-

ческих влияний, достаточно часто секуляризированы (подвергается сомнению существование мира *sacrum*, содержатся оценочные компоненты, в том числе и негативные).

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ «МОЛИТВА» И «ПРОПОВЕДЬ» В РУССКИХ И ПОЛЬСКИХ ТЕОЛИНГВИСТИЧЕСКИХ КОНТЕКСТАХ

Традиции лингвистического исследования православной молитвы в русском языкознании, по мнению Ольги Прохвятиловой, были заложены такими языковедами, как Николай Дурново, Иван Пенинский, Александр Шахматов, Борис Успенский. Наиболее значительное направление в лингвистическом изучении молитвы связано с исследованием славянского стихосложения, славянской метричности, отражающей и воспроизводящей основные приемы византийской, точнее, греческой поэтики. Этими проблемами занимались Евгений Верещагин, Светлана Матхаузерова, Екатерина Рогачевская, Владимир Топоров и другие)³¹.

В польском языкознании проблемой молитвы занимаются Бернхард Вельте, Анна Вежбицка, Томаш Венцлавски, Мария Войтак, Зофья Здыбицка, Мажена Макуховска, Станислав Миколайчак. Вельте и Венцлавски предлагают многочисленные определения молитвы как жанра религиозного языка. Войтак разработала методiku описания молитвы, проповеди, пасторского послания и других жанров³². Говоря об исследованиях в данной области в польском языкознании, отдельной строкой следует выделить монографию Макуховской, одна из глав которой посвящена описанию молитвы как текста, анализу молитвы как жанра, специфического диалога человека с Богом³³.

Если говорить о христианской проповеди (православной и католической), то она активно изучается в русском и польском языкознании³⁴.

³¹ О. А. Прохвятилова, *Православная проповедь и молитва как феномен современной звучащей речи*, Издательство Волгоградского государственного университета, Волгоград 1999, с. 9.

³² М. Wojtak, *Do Boga..., o Bogu..., przed Bogiem... Gatunki przekazu religijnego w analizie filologicznej*, Wydawnictwo Biblos, Tarnów 2019.

³³ М. Makuchowska, *Modlitwa jako gatunek języka religijnego*, Wydawnictwo Uniwersytetu Opolskiego, Opole 1998.

³⁴ А. К. Гадомский, *Христианская проповедь как жанр религиозного языка // Східнослов'янська філологія: Від Нестора до сьогодні*. Матеріали

Теолингвистическими же терминами «молитва» и «проповедь» становятся, по нашему мнению, в том случае, когда, говоря словами Андреаса Вагнера, «лингвистика встречается с теологией»³⁵, и, добавим от себя, начинают изучаться с использованием теолингвистических подходов и методов³⁶. Такое единение допускает и порождает совершенно иные подходы, формулировки, описания, дефиниции. В частности, становится возможным говорить, например, о молитве и проповеди как языковых единицах, служащих для наименования жанров религиозного стиля (языка), речевых актах, текстах и, соответственно, причислять их к теолингвистическим терминам. Эта «встреча» меняет не только перспективу, методологию исследований, но и восприятие изучаемого материала, подходы к его анализу и изучению, что приводит к трансформации известных ранее подходов, лингвистических методов в теолингвистические, и, как следствие, может давать совершенно иные результаты. На данные проблемы обращают внимание Мария Войтак³⁷, Ольга Кушнир³⁸, Нина Гучинская³⁹, Евгений Плисов⁴⁰, Ольга Прохвятилова⁴¹, Татьяна Ицович⁴², Нина Розанова⁴³). Тексты их работ,

Міжнародної наукової конференції, Видавництво ГДПІМ, Горлівка 2008, с. 171–174.

³⁵ A. Wagner, *Theolinguistik?*..., с. 509.

³⁶ А. К. Гадомский, *Теолингвистика в контексте...*, с. 48–49.

³⁷ М. Войтак, *О жанрах религиозного стиля*, «Филология в XXI веке: Научный журнал, спецвыпуск, посвященный 80-летию профессора М. П. Котюровой» 2019, с. 62–63.

³⁸ О.Н. Кушнир, *К вопросу о концептосфере религиозного*, «Известия РГПУ им. Герцена: науч. журнал» 2011, № 130, с. 109.

³⁹ F. Simmler, *Textsorten des religiösen und kirchlichen Bereichs* // K. Brinker, G. Antos, W. Heinemann, S.F. Sager (ред.), *Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*, de Gruyter, Berlin–New York 2000, с. 676.

⁴⁰ Е. В. Плисов, *Немецкий религиозный язык в условиях поликонфессиональности: опыт лексикографического и дискурсивного описания*: диссертация на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.02.04, Нижний Новгород 2017.

⁴¹ О. А. Прохвятилова, *Ритмическая организация современной православной проповеди*, «Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание» 2013, № 3 (19), с. 103.

⁴² Т. Ицкович, *Система жанров религиозного стиля в коммуникативно-прагматическом аспекте*, «Studia Rossica Posnaniensia» 2019, № 2 (44), с. 235–236.

⁴³ Н. Н. Розанова, *Сфера религиозной коммуникации: храмовая проповедь* // Л. П. Крысин (ред.), *Современный русский язык: Социальная и функциональная дифференциация*, Языки русской культуры, Москва, с. 346.

могут служить ярким примером употребления анализируемых терминов в теолингвистических контекстах.

Отдельной строкой выделить двуязычные словари и лексиконы, изданные в Польше авторами, которых являются Роман Левицкий⁴⁴; Антони Маркунас, Тамара Учитель⁴⁵, Елена Федюкин⁴⁶, Мирослава Штольберг-Быблюк⁴⁷. Это отличное применение материала в лексикографических и теолингвистических контекстах. Русскоязычный словарь Левицкого построен на контекстах.

Как «проповедь» и «молитва» выглядят в этих работах?

Молитва и проповедь — это ‘культовый текст’, ‘жанр религиозного стиля’, ‘ядерный жанр религиозного стиля’, ‘основной жанр названного [религиозного] стиля’, ‘вид текста’, ‘жанровый образец’, ‘протожанр, зафиксированный в тексте Евангелия’, ‘адресант, проповедник является представителем сакрального мира, [...] адресат — представитель мира профанного’. Этот список выдержек из теолингвистических контекстов может быть продолжен. Однако уже на основании приведенных рассуждений и примеров можно сделать вывод о том, что в данном случае лексические единицы «молитва» и «проповедь» являются теолингвистическими терминами, поскольку они располагают признаками теологичности и лингвистичности. Эти признаки не могут рассматриваться отдельно, они представляют некий симбиоз, неразрывную сущность. Поэтому считаем, что приведенные примеры теолингвистических контекстов, позволяют говорить о том, что лексемы «молитва» и «проповедь» выполняют в них функцию теолингвистических терминов.

ПОНЯТИЙНО-ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЕ ПОЛЕ «ТЕОЛИНГВИСТИКА»: СЕМНЫЙ АНАЛИЗ И СТРУКТУРА

Логика приведенных выше рассуждений была учтена при выборе теолингвистических терминов для тематической и идеографической частей *Русско-польского словаря терминологии*

⁴⁴ R. Lewicki, *Христианство. Русско-польский словарь*, Instytut Wydawniczy Pax, Warszawa 2002.

⁴⁵ A. Markunas, T. Uczitiel, *Leksykon chrześcijaństwa rosyjsko-polski i polsko-rosyjski*, Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań 1999.

⁴⁶ H. Fediukina, *Leksykon terminologii prawosławnej rosyjsko-polski*, Warszawska Metropolia Prawosławna, Warszawa 2014.

⁴⁷ M. Sztolberg-Bybluk, *Podręczny słownik rosyjsko-polski i polsko-rosyjski terminów chrześcijańskich*, Wydawnictwo Naukowe UMK, Toruń 1994.

теолингвистики, который представляет собой попытку объединения уже функционирующей русской и польской терминологии. Материалом исследования послужили простые и составные польские и русские теолингвистические термины, собранные методом сплошной выборки из богословских, лингвистических, теолингвистических текстов, а также словарей, энциклопедий и справочников. В основном материал представлен в виде русско-польских переводных пар, соответствий.

В основном в словарь помещались термины, существование которых, подтверждено «документально» — то есть, те, которые уже зафиксированы в научной литературе, что подтверждено ссылками на соответствующие теолингвистические источники, в которых они употребляются⁴⁸.

Как известно, терминология конкретного раздела науки может быть представлена в виде полевых структур с ядром и периферией и достаточно четко прослеживающейся иерархией ее элементов: считаем, что одним из наиболее эффективных способов изучения и упорядочения системы терминологии теолингвистики может быть моделирование ее терминологических полей, соприкасающихся друг с другом своими зонами периферии. В структуру таких полей могут входить единицы более низких уровней иерархии — микрополя, элементам которых присуща однородная понятийная соотнесенность. Они пересекаются друг с другом, их границы накладываются друг на друга, они могут находиться в составе других, более крупных, образований.

Учитывая тот факт, что польский и русский язык являются родственными славянскими языками, а польская и русская теолингвистика тесно связаны с христианством, *a priori* можно предположить, что в основном термины в обоих языках могут совпадать. В то же время языки отличаются друг от друга связями с различными христианскими конфессиями: католицизмом и православием. Это, безусловно, допускает определенные несоответствия в польской и русской терминологии теолингвистики.

Это позволило нам упорядочить материал и представить его в виде понятийно-терминологического поля теолингвистики. В дальнейшей части работы описываются также результаты семного (компонентного) анализа.

⁴⁸ А.К. Гадомский, *Лексикографическое описание...*, с. 17–28.

При этом мы постарались, насколько это возможно на данном этапе исследования, для каждой из групп (полей, макро- и микрополей) определить набор сем, формирующих их смысловое пространство и позволяющих более полно описывать значения их элементов.

**Таблица 1. Структура понятийно-терминологического поля
«Теолингвистика»**

ТЕОЛИНГВИСТИКА. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ —
TEOLINGWISTYKA. ZASADY OGÓLNE

Семы: 'теолингвистика', 'язык', 'языкознание', 'религия', 'богословие', 'теология', 'сакральный', 'связь'.

Теолингвистика (русск.) — teolingwistyka (польск.)

Лингвистика религиозная (русск.) — językoznanstwo religijne (польск.)

Лингвистика сакральная (русск.) — lingwistyka sakralna (польск.)

Лингвистическое религиоведение (русск.)

Религиолингвистика (русск.) — religiolingwistyka (польск.)

Религиозная лингвистика (русск.) — lingwistyka religijna (польск.)

Теография (русск.) — teografia (польск.)

Теологическое языкознание (русск.) — językoznanstwo teologiczne (польск.)

Теолингвистика критическая (русск.) — teolingwistyka krytyczna (польск.)

Коранистика (русск.) — koranistyka (польск.)

Китабистика (русск.) — kitabistyka (польск.)

Лингвистика христианская (русск.)

Лингвистика православная (русск.)

РЕЛИГИОЗНЫЙ ЯЗЫК: ДИФФЕРЕНЦИАЦИЯ И ФУНКЦИИ —
JĘZYK RELIGIJNY: PODZIAŁ I FUNKCJE

Семы: 'язык', 'религия', 'сакральный', 'дифференциация', 'функция', 'функциональная разновидность', 'верующий', 'степень воцерковления'

- Сакрализация языка (*русск.*) — sakralizacja języka (*польск.*)
Сакральная коммуникация (*русск.*) — komunikacja sakralna (*польск.*)
Сакральное в языке (*русск.*) — sakralne w języku (*польск.*)
Язык религиозный (*русск.*) — język religijny (*польск.*)
Функции религиозного языка (*русск.*) — funkcje języka religijnego (*польск.*)
Функция аккумулятивная (*русск.*) — funkcja kumulatywna (*польск.*)
Функция анамнезирующая (*русск.*) — funkcja anamnezyjna (*польск.*)
Функция импрессивная (*русск.*) — funkcja impresywna (*польск.*)
Функция инструментальная (*русск.*) — funkcja instrumentalna (*польск.*)
Функция интеррогативная (*русск.*) — funkcja interrogacyjna (*польск.*)
Функция консоциативная (*русск.*) — funkcja konsocjatywna (*польск.*)
Функция метаязыковая (*русск.*) — funkcja metajęzykowa (*польск.*)
Функция религиозного языка перформативная (*русск.*) — funkcja performatywna (*польск.*)
Функция познавательная (*русск.*) — funkcja poznawcza (*польск.*)
Функция поэтическая (*русск.*) — funkcja poetycka (*польск.*)
Функция регулятивная (*русск.*) — funkcja regulacyjna (*польск.*)
Функция рели сакральная (*русск.*) — funkcja sakralna (*польск.*)
Функция синергичная (*русск.*) — funkcja synergiczna (*польск.*)
Функция социализирующая (*русск.*) — funkcja socjalizująca (*польск.*)
Функция эвокативная (*русск.*) — funkcja ewokatywna (*польск.*)
Функция экспрессивная (*русск.*) — funkcja ekspresywna (*польск.*)
Язык апостольский (*русск.*) — język apostołski (*польск.*)
Язык библейский (*русск.*) — język biblijny (*польск.*)
Язык богослужебный (*русск.*) — język liturgiczny (*польск.*)
Язык веры (*русск.*) — język wiary (*польск.*)
Язык верующих (*русск.*) — język wierzących (*польск.*)
Язык духовный (*русск.*) — język duchowy (*польск.*)
Язык конфессиональный (*русск.*) — język wyznaniowy (*польск.*)
Язык конфессиональный надэтнический (*русск.*) — język wyznaniowy ponadetniczny (*польск.*)

Язык культа (*русск.*) — język kultu (*польск.*)
 Язык культовый (ритуальный) (*русск.*) — język kultowy
 (*польск.*)

Язык литургический (*русск.*) — język liturgiczny (*польск.*)

Язык посланнический (*русск.*)

Язык православных верующих (*русск.*) — język wyznawców
 prawosławia (*польск.*)

Язык католиков (*русск.*) — język wyznawców katolicyzmu
 (*польск.*)

Язык профанный (*русск.*) — język profanum (*польск.*)

Язык пророческий (*русск.*) — język profetycki (*русск.*)

Язык религии (*русск.*) — język religii (*польск.*)

Язык сакральный (*русск.*) — język sakralny (*польск.*)

Язык сакрум (*русск.*) — język sacrum (*польск.*)

Язык святоотеческий (*русск.*)

Язык священный (*русск.*) — język święty (*польск.*)

Язык современной религиозной жизни (*русск.*) — język współ-
 czesnego życia religijnego (*польск.*)

Язык современных православных христиан (*русск.*) — Język
 współczesnych prawosławnych chrześcijan (*польск.*)

Язык современных католиков (*русск.*) — Język współczesnych
 katolików (*польск.*)

Язык церкви (*русск.*) — język kościoła (*польск.*)

Язык церковнославянский (*русск.*) — język cerkiewnosłowiań-
 ski (*польск.*)

Староцерковнославянский язык (*русск.*) — język staro-cer-
 kiewno-słowiański (*польск.*)

Язык церковный (*русск.*) — język cerkiewny (*польск.*)

Семь: 'язык', 'религия', 'функциональная разновидность',
 'функция'

Конфессиолект (*русск.*)

Социолект православный (*русск.*)

Теолокт (*русск.*)

Религиолект (*русск.*)

Функции религиолекта (*русск.*)

Функция коммуникативная (*русск.*) — Funkcja komunikacyjna
 (*польск.*)

РУССКАЯ И ПОЛЬСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ...

Функция когнитивная (*русск.*) — Funkcja rozpoznawcza (*польск.*)
Функция фатическая (*русск.*) — Funkcja fatyczna (*польск.*)
Функция эстетическая (*русск.*) — Funkcja estetyczna (*польск.*)
Функция социализации человека, саморефлексии (*русск.*) —
Funkcja socjalizacji człowieka, autorefleksja (*польск.*)
Функция катехизическая (*русск.*) — Funkcja katechetyczna
(*польск.*)

Семы: 'речь', 'религия', 'верующий', 'степень воцерковления'

Речь религиозная (*русск.*) — język religijny (*польск.*)
Речь монахов (*русск.*) — język mnichów (*польск.*)
Речь священнослужителей (*русск.*) — język duchowieństwa
(*польск.*)
Речь учащихся православных учебных заведений (*русск.*) —
język uczniów prawosławnych instytucji edukacyjnych (*польск.*)
Речь мирян «прицерковного круга» (*русск.*) — język świeckich
«kręgu kościelnego» (*польск.*)

ПОДХОДЫ К ИЗУЧЕНИЮ РЕЛИГИОЗНОГО ЯЗЫКА — KIERUNKI BADAŃ JĘZYKA RELIGIJNEGO

Семы: 'язык', 'религия', 'конфессия', 'подход', 'жанр', 'стиль /
подстиль', 'свой /чужой', 'устный', 'письменный', 'маркиро-
ванность', 'слово', 'лексика', 'семантика', 'форма', 'содержа-
ние', 'устойчивость', 'подвижность', 'буква', 'графический',
'слово', 'лексика', 'семантика', 'форма', 'содержание', 'значе-
ние', 'устойчивость', 'подвижность', 'сочетание', 'происхож-
дение', 'описание', 'словарь', 'вид словаря', 'имя собственное',
'метаязык', 'термин', 'код', 'грамматика', 'словообразование',
'морфология', 'синтаксис', 'текст', 'коммуникация', 'дискурс',
'ценность'.

СТИЛИСТИЧЕСКИЙ ПОДХОД К ИЗУЧЕНИЮ РЕЛИГИОЗНОГО ЯЗЫКА – KIERUNEK STYLISTYCZNY W BADANIACH JĘZYKA RELIGIJNEGO

Семы: 'язык', 'религия', 'конфессия', 'подход', 'стиль/ подстиль',
'свой /чужой'

- Стиль религиозный (*русск.*) — styl religijny (*польск.*)
 Стилизация библейская (*русск.*) — stylizacja biblijna (*польск.*)
 Стиль библейский (*русск.*) — styl biblijny (*польск.*)
 Стиль библейский польский (*русск.*) — polski styl biblijny (*польск.*)
 Стиль собственно библейский (оригинальный) (*русск.*)
 Стиль библейский этнический (*русск.*)
 Стиль богослужебный (*русск.*)
 Стиль конфессиональный (*русск.*) — styl wyznania wiary (*польск.*)
 Стиль литургический (*русск.*) — styl liturgiczny (*польск.*)
 Стиль религиозно-проповеднический (*русск.*) — styl kazania (*польск.*)
 Стиль церковно-богослужебный (*русск.*)
 Стиль церковно-религиозный (*русск.*)
 Стиль религиозно-проповеднический (*русск.*)
 Стиль церковный (*русск.*)
 Подстиль церковного стиля (*русск.*)
 Подстиль гимнографический (*русск.*)
 Подстиль церковно-научный (догматический) (*русск.*)
 Подстиль богослужебный (*русск.*)
 Подстиль проповеднический (*русск.*)
 Подстиль учительный (*русск.*)
 Комплекс сакральный функционально-стилистический (*русск.*)

**ЖАНРОВЫЙ ПОДХОД К ИЗУЧЕНИЮ РЕЛИГИОЗНОГО ЯЗЫКА –
 KIERUNEK GATUNKOWY W BADANIACH JĘZYKA RELIGIJNEGO**

Семь: 'язык', 'религия', 'подход', 'жанр', 'свой /чужой'

- Жанр религиозного языка (*русск.*) — gatunek języka religijnego (*польск.*)
 Жанр сакральный (*русск.*) — gatunek języka religijnego (*польск.*)
 Жанровая система религиолекта (*русск.*)
 Жанровое своеобразие текстов религиозной сферы (*русск.*) — oryginalność gatunkowa tekstów ze sfery religijnej (*польск.*)
 Жанры библейские — небиблейские (*русск.*)
 Жанры богослужебные — небогослужебные (*русск.*)

- Жанры литургические — нелитургические (*русск.*)
Жанры письменные — устные (*русск.*)
Житие (жизнеописание) (*русск.*)
Заговор (*русск.*) — *zamawianie choroby* (*польск.*)
Язык заговора (*русск.*)
Язык магии (*русск.*) — *język magii* (*польск.*)
Язык ритуала (*русск.*) — *język rytuału, ceremonii, obrzędu* (*польск.*)
Записка церковная (*русск.*)
Заявление церковное (прошение) (*русск.*)
Ирмос (*русск.*) — *hirmos* (*польск.*)
Исповедь (*русск.*) — *spowiedź* (*польск.*)
Язык исповеди (*русск.*) — *język spowiedzi* (*польск.*)
Календарь церковный (*русск.*) — *kalendarz kościelny* (*польск.*)
Катехизис (*русск.*) — *katechizm* (*польск.*)
Язык катехизиса (*русск.*) — *język katechezy* (*польск.*)
Китаб (*русск.*) — *kitab* (*польск.*)
Молитва (*русск.*) — *modlitwa* (*польск.*)
Язык молитвы (*русск.*) — *język modlitwy* (*польск.*)
Откровение (*русск.*) — *objawienie* (*польск.*)
Язык откровения (*русск.*) — *język objawienia* (*польск.*)
Приходское объявление (*русск.*) — *ogłoszenie parafialne* (*польск.*)
Язык приходских объявлений (*русск.*) — *język ogłoszeń parafialnych* (*польск.*)
Песнопения и гимны религиозные (*русск.*) — *pieśń duchowna* (*польск.*)
Язык религиозных песнопений и гимнов (*русск.*) — *język pieśni duchownych* (*польск.*)
Песня пилигримов (*русск.*) — *piosenka pielgrzymkowa* (*польск.*)
Кондак (*русск.*) — *kondakion* (*польск.*)
Тропарь (*русск.*) — *troparion* (*польск.*)
Стихира (*русск.*) — *stychiera, kantyк* (*польск.*)
Послание епископское (духовное) (*русск.*) — *list pasterski* (*польск.*)
Язык духовных посланий (*русск.*) — *język listów pasterskich* (*польск.*)
Притча (*русск.*) — *przypowieść* (*польск.*)
Притча миссионерская (*русск.*)
Язык притчи (*русск.*) — *język przypowieści* (*польск.*)

- Проповедь (*русск.*) — kazanie (*польск.*)
 Гомилия (*русск.*) — homilia (*польск.*)
 Язык проповеди (*русск.*) — język kaznodziejski (*польск.*)
 Протокол церковный (*русск.*) — protokół kościelny (*польск.*)
 Язык церковного протокола (*русск.*) — język protokołu kościelnego (*польск.*)
 Пророчество (*русск.*) — prorocstwo (*польск.*)
 Язык пророчества (*русск.*) — język prorocstwa (*польск.*)
 Чудеса (*русск.*)
 Свидетельство о чудесах (*русск.*)

**КОДОВЫЙ ПОДХОД К ИЗУЧЕНИЮ РЕЛИГИОЗНОГО ЯЗЫКА —
 KIERUNEK KODOWY W BADANIACH JĘZYKA RELIGIJNEGO**

Семы: 'язык', 'религия', 'подход', 'устный', 'письменный', 'маркированность', 'слово', 'лексика', 'семантика', 'форма', 'содержание', 'устойчивость', 'подвижность', 'фонетика', 'интонация', 'акцентология'.

ФОНЕТИКА, ОРФОЭПИЯ РЕЛИГИОЗНОГО ЯЗЫКА — FONETYKA, ORTOEPIA JĘZYKA RELIGIJNEGO

Семы: 'язык', 'религия', 'устный', 'маркированность'

- Конфессиональная маркированность фонетики (*русск.*)
 Конфессионально маркированные черты акцентных вариантов (*русск.*)
 Акустические признаки молитвы (*русск.*)
 Акцентные особенности православного социолекта (*русск.*)
 Речь религиозная (*русск.*) — mowa religijna (*польск.*)
 Речь духовная (*русск.*) — mowa duchowa
 Православная духовная речь (*русск.*)
 Интонационно-звуковая организация современной духовной речи (*русск.*)
 Фонетические особенности православного социолекта (*русск.*)

РУССКАЯ И ПОЛЬСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ...

АЛФАВИТ, ГРАФИКА, ОРФОГРАФИЯ РЕЛИГИОЗНОГО ЯЗЫКА – ALFABET, GRAFIKA, ORTOGRAFIA JĘZYKA RELIGIJNEGO

Семы: 'язык', 'религия', 'буква', 'графический'

Азбука сакральная (*русск.*).

Сакральная схема гласных (*русск.*)

Титла (титло) (*русск.*) – inicjały, tytel (*польск.*)

Правила правописания религиозной лексики (*русск.*) – zasady pisowni słownictwa religijnego (*польск.*)

ЛЕКСИКОЛОГИЯ РЕЛИГИОЗНОГО ЯЗЫКА — LEKSYKOLOGIA JĘZYKA RELIGIJNEGO

Семы: 'язык', 'религия', 'слово', 'лексика', 'семантика', 'форма', 'содержание', 'значение', 'устойчивость', 'подвижность', 'сочетание', 'происхождение', 'свой /чужой', 'описание', 'словарь', 'вид словаря', 'имя собственное', 'термин', 'метаязык'

ЛЕКСИКА И СЕМАНТИКА РЕЛИГИОЗНОГО ЯЗЫКА — SŁOWNICTWO I SEMANTYKA JĘZYKA RELIGIJNEGO

Семы: 'язык', 'религия', 'лексика', 'семантика', 'форма', 'содержание'

Лексика религиозная (*русск.*) – słownictwo religijne (*польск.*)

Лексика религиозного характера (*русск.*)

Лексика, связанная с религиозной жизнью (*русск.*) – leksyka związana z życiem religijnym (*польск.*)

Лексика конфессиональная (*русск.*) – słownictwo wyznaniowe (*польск.*)

Конфессиональная маркированность лексики (*русск.*)

Лексика библейская (*русск.*) – słownictwo biblijne (*польск.*)

Лексика богослужебная (*русск.*) – słownictwo liturgiczne (*польск.*)

Лексика богословская (*русск.*) – słownictwo teologiczne (*польск.*)

Лексика христианская (*русск.*) – słownictwo chrześcijańskie (*польск.*)

Лексика православная (*русск.*) — prawosławne słownictwo (*польск.*)

Лексика католическая (*русск.*) — katolickie słownictwo (*польск.*)

Лексика протестантская (*русск.*) — protestanckie słownictwo (*польск.*)

Лексика сакральная (*русск.*) — słownictwo sakralne (*польск.*)

Лексика сакрально-богослужебная (*русск.*)

Лексика церковная (*русск.*) — słownictwo cerkiewne (*польск.*)

Лексика церковно-религиозная (*русск.*) — słownictwo cerkiewno-religijne (*польск.*)

Лексика церковно-теологическая (*русск.*) — słownictwo cerkiewno-teologiczne (*польск.*)

Слова религиозного происхождения (*русск.*)

Слова религиозные христианского происхождения (*русск.*)

Вариант теонемы лексический (*русск.*)

Семантика религиозная (*русск.*)

Семантика сакральная (*русск.*)

Смысл лексемы сакральный (*русск.*)

Сема сакральная (*русск.*)

Антонимы в речи православных верующих (*русск.*)

Омонимы в православном религиолекте (*русск.*)

Омонимы в церковнославянском языке (*русск.*)

Полисемия в речи православных верующих (*русск.*)

Синонимы в речи православных верующих (*русск.*)

Церковнославяно-русские лексические параллели (*русск.*)

Языковая картина мира религиозная (*русск.*) — językowy obraz świata religii (*польск.*)

ФРАЗЕОЛОГИЯ РЕЛИГИОЗНОГО ЯЗЫКА — FRAZEOLOGIA JĘZYKA RELIGIJNEGO

Семы: 'язык', 'религия', 'сочетание', 'семантика', 'форма', 'содержание', 'устойчивость/ подвижность'.

Афоризмы религиозного содержания (*русск.*)

Изречения библейские (*русск.*) — aforyzmy biblijne (*польск.*)

Крылатые слова и выражения библейские — biblijne skrzydlate słowa (*польск.*)

Фразеологизмы религиозного содержания (*русск.*) — frazeologizmy pochodzenia religijnego (*польск.*)

РУССКАЯ И ПОЛЬСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ...

- Фразеологизмы-библейзмы (*русск.*)
- Фразеология библейская (*русск.*) — frazeologia biblijna (*польск.*)
- Фразеология молитвенная (*русск.*) — frazeologia modlitewna (*польск.*)
- Пословицы религиозного содержания (*русск.*)
- Вариант теонемы фразеологический (*русск.*)

ЗАИМСТВОВАНИЯ ИЗ РЕЛИГИОЗНОГО ЯЗЫКА, ЭТИМОЛОГИЯ — ZARÓŻYCZENIA Z JĘZYKA RELIGIJNEGO, ETYMOLOGIA

Семы: 'язык', 'религия', 'слово', 'словосочетание', 'происхождение', 'свой /чужой'

- Библеизм (*русск.*) — biblizm (*польск.*)
- Коранизм (*русск.*) — koranizm (*польск.*)
- Сакрализм (*русск.*) — sakralizm (*польск.*)
- Слова христианского происхождения (*русск.*)
- Церковнославянизм (*русск.*) — cerkiewizm (*польск.*)

РЕЛИГИОЗНАЯ ЛЕКСИКОГРАФИЯ — LEKSYKOGRAFIA RELIGIJNA

Семы: 'язык', 'религия', 'слово', 'описание', 'словарь', 'вид словаря'

Лексикография религиозная (*русск.*) — leksykografia religijna (*польск.*)

Лексикография христианская (*русск.*) — leksykografia chrześcijańska (*польск.*)

Словарь религиоведческий (*русск.*) — słownik religioznawczy (*польск.*)

Словарь теологический (*русск.*) — słownik teologiczny (*польск.*)

Словарь религиозный (*русск.*) — słownik religijny (*польск.*)

Азбуковник (*русск.*)

Словарь-ономастикон (*русск.*)

Словарь-приточник (*русск.*)

Мамотрект (*русск.*) — mamotrekt (*польск.*)

Глоссарий (*русск.*) — glosariusz (*польск.*)

Глосса (*русск.*) — glosa (*польск.*)

Глосса интерлениарная (*русск.*) — glosa interlinearna (*польск.*)
 Глоссография (*русск.*) — glosografia (*польск.*)

ОНОМАСТИКА РЕЛИГИОЗНОГО ЯЗЫКА — ONOMASTYKA JĘZYKA RELIGIJNEGO

Семь: ‘язык’, ‘религия’, ‘слово’, ‘имя собственное’

Ономастика сакральная (*русск.*)

Ономастика религиозная (*русск.*) — onomastyka religijna (*польск.*)

Агиоантропоним (*русск.*)

Агионим (*русск.*)

Агиотопоним (*русск.*)

Агномен (*русск.*)

Иконим (*русск.*)

Имя каноническое (*русск.*) — imię kanoniczne (*польск.*)

Имя крестильное (имя новокрещёного) (*русск.*) — imię chrzestne (*польск.*)

Имя собственное библейское (*русск.*) — własna nazwa biblijna (*польск.*)

Теонимика (*русск.*)

Теонимия (*русск.*) — teonimia (*польск.*)

Теоним (*русск.*)

Когномен (фамилия) (*русск.*)

Фестоним (*русск.*)

Храмоним (*русск.*)

Хрононимы (*русск.*)

Экклезионим (*русск.*)

Эортоним (*русск.*)

ТЕРМИНОЛОГИЯ РЕЛИГИОЗНОГО ЯЗЫКА — TERMINOLOGIA JĘZYKA RELIGIJNEGO

Семь: ‘язык’, ‘религия’, ‘терминология’, ‘метаязык’

Термин богословский (*русск.*) — terminologiczny (*польск.*)

Понятия богословские (*русск.*) — pojęcia teologiczne (*польск.*)

Терминология религиоведческая (*русск.*) — terminologia religioznawcza (*польск.*)

РУССКАЯ И ПОЛЬСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ...

Терминологическая богословская лексика (*русск.*)

Терминология теологическая (*русск.*) — terminologia teologiczna (*польск.*)

Терминология теолого-моральная (*русск.*) — terminologia teologiczno-moralna (*польск.*)

Терминология христианская (*русск.*) — terminologia chrześcijańska (*польск.*)

ГРАММАТИКА РЕЛИГИОЗНОГО ЯЗЫКА

Семы: 'язык', 'религия', 'структура', 'грамматика', 'словообразование', 'морфология', 'синтаксис'.

Грамматика религиозного языка (*русск.*)

Грамматическая маркированность текстов религиозной сферы (*русск.*)

Специфика морфологического строя языка верующих (*русск.*)

Вариант теонемы словообразовательный

Вариант теонемы морфологический (*русск.*)

Сакральная грамматическая форма (*русск.*)

Церковнославянская грамматическая форма (*русск.*)

Синтаксис сакральный (*русск.*)

Вариант теонемы синтаксический (*русск.*)

РЕЛИГИОЗНЫЙ ТЕКСТ — TEKST RELIGIJNY

Семы: 'язык', 'религия', 'текст'

Текст религиозный (*русск.*) — tekst religijny (*польск.*)

Текст религиозной сферы (*русск.*)

Текст сакральный (*русск.*) — tekst sakralny (*польск.*)

Текст гимнографический (*русск.*) — tekst hymnograficzny (*польск.*)

Герменевтика (*русск.*) — hermeneutyka (*польск.*)

Герменевтика богословская (*русск.*) — hermeneutyka teologiczna (*польск.*) — egzegetyka (*польск.*)

Текстология (*русск.*) — tekstologia (*польск.*)

Анализ языка религиозных текстов (*русск.*) — analiza języka tekstów religijnych (*польск.*)

Книги религиозной сферы (*русск.*)

Корпус книг религиозной сферы (*русск.*)

Корпус текстов библейский (*русск.*) — korpus tekstów biblijnych (*польск.*)

Корпус текстов богослужебный (*русск.*) — korpus tekstów teologicznych (*польск.*)

Книги сакральные (*русск.*) — księgi sakralne (*польск.*)

Библия (*русск.*) — Biblia (*польск.*)

Гомилиарий (*русск.*) — homiliarz (*польск.*)

Толкование библии (*русск.*) — postylla (*польск.*)

Коран (*русск.*) — Koran (*польск.*)

Сунна (*русск.*) — Suna (*польск.*)

Перевод религиозных текстов (*русск.*) — przekład tektów religijnych (*польск.*)

Теопоэтика (*русск.*) — teopoetyka (*польск.*)

КОММУНИКАТИВНЫЙ ПОХОД К ИЗУЧЕНИЮ РЕЛИГИОЗНОГО ЯЗЫКА — KIERUNEK KOMUNIKATYWNY W BADANIACH JĘZYKA RELIGIJNEGO

Семы: 'язык', 'религия', 'подход', 'коммуникация', 'дискурс'

Коммуникация религиозная (*русск.*) — komunikacja religijna (*польск.*)

Коммуникация сакральная (*русск.*)

Дискурс религиозный (*русск.*) — dyskurs religijny (*польск.*)

АКСИОЛОГИЧЕСКИЙ ПОДХОД К ИЗУЧЕНИЮ РЕЛИГИОЗНОГО ЯЗЫКА — KIERUNEK AKSIOLOGICZNY W BADANIACH JĘZYKA RELIGIJNEGO

Семы: 'язык', 'религия', 'подход' 'ценность'

Религиозные ценности (*русск.*) — wartości religijne (*польск.*)

Язык ценностей (*русск.*) — język wartości religijnych (*польск.*)

Концепт религиозный (*русск.*) — koncept religijny (*польск.*)

Таким образом, понятийно-терминологическое поле «Теолингвистика» состоит из следующих структурных элементов,

РУССКАЯ И ПОЛЬСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ...

разделение на которые стало возможным благодаря наличию соответствующих сем в структуре лексического значения их элементов.

Таблица 2. Структура и семный состав понятийно-терминологического поля «Теолингвистика»

<p>Теолингвистика. Общие положения — Teolingwistyka. Zasady ogólne</p> <p>Семы: 'теолингвистика', 'язык', 'языкознание', 'религия', 'богословие', 'теология', 'сакральный', 'связь'</p>				
<p>Религиозный язык: дифференциация и функции — Język religijny: podział i funkcje</p> <p>Семы: 'язык', 'религия', 'сакральный', 'верующий', 'степень воцерковления', 'дифференциация', 'функция', 'функциональная разновидность.'</p>				
<p>Подходы к изучению религиозного языка — Kierunki badań języka religijnego</p> <p>Семы: язык, 'религия', 'конфессия', 'подход', 'жанр', 'стиль/ подстиль', 'свой /чужой', 'устный', 'письменный', 'маркированность', 'слово', 'лексика', 'семантика', 'форма', 'содержание', 'устойчивость', 'подвижность', 'буковка', 'графический', 'слово', 'лексика', 'семантика', 'форма', 'содержание', 'значение', 'устойчивость', 'подвижность', 'сочетание', 'происхождение', 'описание', 'словарь', 'вид словаря', 'имя собственное', 'метаязык', 'термин', 'код', 'грамматика', 'словообразование', 'морфология', 'синтаксис', 'текст', 'коммуникация', 'дискурс', 'ценность'.</p>				
<p>Стилистический подход к изучению религиозного языка — Kierunek stylistyczny w badaniach języka religijnego</p>	<p>Жанровый подход к изучению религиозного языка — Kierunek gatunkowy w badaniach języka religijnego</p>	<p>Кодовый подход к изучению религиозного языка — Kierunek kodowy w badaniach języka religijnego</p>	<p>Коммуникативный подход к изучению религиозного языка — Kierunek komunikatywny w badaniach języka religijnego</p>	<p>Аксиологический подход к изучению религиозного языка — Kierunek aksjologiczny w badaniach języka religijnego</p>

Как следует из настоящей таблицы, анализируемое понятийно-терминологическое поле «Теолингвистика» состоит из двух групп: ядерной «Теолингвистика. Общие положения — Teolingwistyka. Zasady ogólne» и периферийной, которая распадается на две основные подгруппы: «Религиозный язык: дифференциация и функции — Język religijny: podział i funkcje» и «Подходы к изучению религиозного языка — Kierunki badań języka religijnego». В состав периферии входят более мелкие образования. Следует отметить, что анализируемое поле — это открытая система, способная постоянно принимать в свой состав другие элементы.

ВЫВОДЫ

Активное развитие русской и польской теолингвистики в XIX–XX вв., формирование новых теолингвистических направлений, исследование анализ теолингвистических фактов, явлений стали причиной появления метаязыка теолингвистики и, соответственно, постоянного пополнения теолингвистической терминологии в русском и польском языках. Описываемая в работе терминология представляет собой как целостный метаязык общей концепции о религиозном языке, так и совокупность субъязыков отдельных направлений, школ, теорий, разрабатывающих общие и частные вопросы теолингвистики.

На начальных этапах становления теолингвистическая терминология фиксирует отдельные попытки описания теолингвистических фактов и носит в некоторой степени диффузный характер (процесс миграции лексем в корпус теолингвистических терминов описан в настоящей работе на примере лексем «молитва» и «проповедь»).

Анализ словарных толкований лексических единиц и вариантов их функционирования в теолингвистических контекстах, выработка критериев определения принадлежности лексем к терминологии теолингвистики позволили осуществить ее функционально-семантическое описание и представить анализируемый материал в виде понятийно-терминологического поля теолингвистики — системы, с присущей ей структурой и набором сем, формирующих его смысловое пространство.

REFERENCES

- Arhimandrit Nikifor. *Bibleyskaya Entsiklopediya*. Moskva 1891 g. Reprintnoye izdaniye. Moskva: Simvol, 1990 [Архимандрит Никифор. *Библейская Энциклопедия*. Москва 1891 г. Репринтное издание. Москва: Символ, 1990].
- Berger, Ol'ga. "K voprosu opredeleniya i vydeleniya termina v russkoy terminologicheskoy traditsii." *Mladá slavistika: současné trendy ve výzkumu slovanských literatur, jazyků a kultur*. Przybylski, Michal, and Saur, Josef at all. (Eds.). Brno: Masarykova univerzita, 2014: 37–52 [Бергер, Ольга. "К вопросу определения и выделения термина в русской терминологической традиции." *Mladá slavistika: současné trendy ve výzkumu slovanských literatur, jazyků a kultur*. Przybylski, Michal, and Saur, Josef at all. (Eds.). Brno: Masarykova univerzita, 2014: 37–52].
- Bugayeva, Irina. *Yazyk pravoslavnoy sfery: sovremennoye sostoyaniye, tendentsii razvitiya*: dis. ... dokt. filol. nauk. Moskva, 2010 [Бугаева, Ирина. *Язык православной сферы: современное состояние, тенденции развития*: дис. ... докт. филол. наук. Москва, 2010].
- Doroszewski, Witold (Ed.). *Słownik języka polskiego*. T. I–XI, Warszawa: Wiedza Powszechna, 1958–1962.
- Dunaj, Bogusław (Ed.). *Słownik współczesnego języka polskiego*. Warszawa: Wilga, 1996.
- Encyklopedia PWN* <<https://encyklopedia.pwn.pl/szukaj/modlitwa.html>>.
- Fediukina H. *Leksykon terminologii prawosławnej rosyjsko-polski*. Warszawa: Warszawska Metropolia Prawosławna, 2014.
- Gadomski, Aleksander. "Teolingwistyka. O kierunkach badań języka religijnego." Nycz, Ryszard, and Miodunka, Władysław, and Kunz, Tomasz (Eds.). *Polonistyka bez granic*, t. 2, *Glottodydaktyka polonistyczna – współczesny język polski – językowy obraz świata*. Kraków: Universitas, 2010: 257–266.
- Gadomskiy, Aleksandr, "Khristianskaya propoved' kak zhanr religioznogo yazyka." *Skhidnoslov'yans'ka filologiya: Vid Nestora do s'ogodennya*. Materiali Mizhnarodnoï naukoivoïkonferentsii. Gorlivka: vidavnistvo GDPIIM, 2008: 171–174 [Гадомский, Александр. "Христианская проповедь как жанр религиозного языка." *Східнослов'янська філологія: Від Нестора до сьогодення*. Матеріали Міжнародної наукової конференції. Горлівка: видавництво ГДПІІМ, 2008: 171–174].
- Gadomskiy, Aleksandr, "Leksikograficheskoye opisaniye terminologii teolingvistiki (na primere russkogo i pol'skogo yazykov)." *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta*. Seriya 2. *Yazykoznaniiye* 2018, t. 17, no. 1: 17–28 [Гадомский, Александр. "Лексикографическое описание терминологии теологистики (на примере русского и польского языков)." *Вестник Волгоградского государственного университета*. Серия 2. *Языкознание* 2018, Т. 17, no. 1: 17–28].
- Gadomskiy, Aleksandr, "Teolingvistika v kontekstesovremennykh yazykovedcheskikh issledovaniy." *Aktual'nyye problemy stilistiki* 2021, no. 7: 43–52 [Гадомский, Александр. "Теологистика в контексте современных языковедческих исследований." *Актуальные проблемы стилистики* 2021, no. 7: 43–52].
- Gadomskiy, Aleksandr, Konchareviih Ksenija. "Pregled teolingvistichkikh ispitivaniya u Rusiji, Ukrainii Pol'skoj (graĥa za bibliografiju)." Bogolyub Shijakoviih (Ed.). *Srpska teologija u dvadesetom veku: Istrazhivachki probleme*

- mi i rezultati*, knj. 16. Beograd: Pravoslavni bogoslovski fakultet, 2014: 151–178 [Гадомский, Александр, Кончаревич Ксенија. “Преглед теолингвистичких испитивања у Русији, Украјини и Пољској (грађа за библиографију).” Богољуб Шијаковић (Ed.). *Српска теологија у двадесетом веку: Истраживачки проблеми и резултати*, књ. 16. Београд: Православни богословски факултет, 2014: 151–178].
- Gadomskiy, Aleksandr. *Teolingvističkiye issledovaniya v slavyanskom yazykoznanii*. Simferopol': ООО “Forma”, 2017 [Гадомский, Александр. *Теолингвистические исследования в славянском языкознании*. Симферополь: ООО “Форма”, 2017].
- Gadomskiy, Aleksandr. “Issledovaniye molitvy kak zhanra religioznogo yazyka v ruskoj i pol'skoj teolingvistike.” *Kirillo-Mefodiyevskiy chteniya Yazyk kak instrument poznaniya i zerkalo epokhi*, 29–30 maja 2008 goda. Simferopol': Universum, 2008: 55–60 [Гадомский, Александр. “Исследование молитвы как жанра религиозного языка в русской и польской теолингвистике.” *Кирилло-Методиевские чтения Язык как инструмент познания и зеркало эпохи*, 29–30 мая 2008 года. Симферополь: Универсум, 2008: 55–60].
- Guchinskaya, Nina. *Hermeneutica in nuce. Oчерк filologicheskoy germenevtiki*. Sankt-Peterburg: Tserkov' i kul'tura, 2002 [Гучинская, Нина. *Hermeneutica in nuce. Очерк филологической герменевтики*. Санкт-Петербург: Церковь и культура, 2002].
- Itskovich, Tat'yana. “Sistema zhanrov religioznogo stilya v komunikativno-pragmaticheskom aspekte.” *Studia Rossica Posnaniensia* 2019, no. 2(44): 231–242 [Ицкович, Татьяна. “Система жанров религиозного стиля в коммуникативно-прагматическом аспекте.” *Studia Rossica Posnaniensia* 2019, no. 2(44): 231–242].
- Itskovich, Tat'yana. *Zhanrovaya sistema religioznogo stilya*. Moskva: Flinta, 2021 [Ицкович, Татьяна. *Жанровая система религиозного стиля*. Москва: Флинта, 2021].
- Končarević, Ksenija. *Jezik i religija. Pojmovnik teolingvistike*. Beograd: Jaceh, 2017. [Кончаревич, Ксенија. *Језик и религија. Појмовник теолингвистике*. Београд: Јасех, 2017].
- Kun, Tomas. *Struktura naučnykh revoljucij*. Transl. Naletova, I. Z. Moskva: Progress, 1975 [Кун, Томас. *Структура научных революций*. Пер. Налетова, И. З. Москва: Прогресс, 1975].
- Kushnir, Ol'ga “K voprosu o kontseptosfere religioznogo.” *Izvestiya RGPU im. Gertsena* 2011, no. 130: 108–118 [Кушнир, Ольга “К вопросу о концептосфере религиозного.” *Известия РГПУ им. Герцена* 2011, no. 130: 108–118].
- Kuznetsov, Sergey (Ed.). *Vol'shoj tolkovyy slovar' russkogo yazyka*. Sankt-Peterburg: Norint, 1998 [Кузнецов, Сергей. Ред. *Большой толковый словарь русского языка*. Санкт-Петербург: Норинт, 1998].
- Lewicki, Roman. *Христианство. Русско-польский словарь*. Warszawa: Instytut Wydawniczy Pax, 2002.
- Makuchowska, Marzena. *Modlitwa jako gatunek języka religijnego*. Opole: Wydawnictwo Uniwersytetu Opolskiego, 1998.
- Markunas, Antoni, Uczitel, Tamara. *Leksykon chrześcijaństwa rosyjsko-polski i polsko-rosyjski*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM, 1999.
- Novikov, Mikhail (Ed.). *Ateisticheskij slovar'*. Moskva: Politizdat, 1986 [Новиков, Михаил (Ed.). *Атеистический словарь*. Москва: Политиздат, 1986].

- Ozhegov, Sergey; Shvedova, Natal'ya. *Tolkovyy slovar' russkogo yazyka*. Moskva: ITI Tekhnologii, 2006 [Ожегов, Сергей; Шведова, Наталья. *Толковый словарь русского языка*. Москва: ИТИ Технологии, 2006].
- Piddubna, Nataliya. *Teoriya teolinhvistyky: fenomen bibliynosti v ukrayins'kii lnhvokul'turi ta omovlennya relihiynoi kartyny svitu (analiz dyskursyvnoi praktyky XIX st.)*. Kharkiv: Maydan, 2019 [Піддубна, Наталія. *Теорія теолінгвістики: феномен біблійності в українській лінгвокультурі та омовлення релігійної картини світу (аналіз дискурсивної практики XIX ст.)*. Харків: Майдан, 2019].
- Plisov, Yevgeniy. *Nemetskiy religioznyi yazyk v usloviyakh polikonfessional'nosti: opyt leksikograficheskogo i diskursivnogo opisan'ya: dis. [...] dokt. filol. nauk. Nizhniy Novgorod, 2017* [Плисов, Евгений. *Немецкий религиозный язык в условиях поликонфессиональности: опыт лексикографического и дискурсивного описания: дис. [...] докт. филол. наук. Нижний Новгород, 2017*].
- Postovalova, Valentina. *Nauka o yazyke v svete ideala tsel'nogo znaniya: v poiskakh integral'nykh paradigim*. Moskva: LENAND, 2016 [Постовалова, Валентина. *Наука о языке в свете идеала цельного знания: в поисках интегральных парадигм*. Москва: ЛЕНАНД, 2016].
- Prokhvatilova, Ol'ga. "Pravoslav'naya molitva kak odin iz yadernykh zhanrov religioznogo stilya." *Stil*, 2007, no. 7: 153–167 [Прохватилова, Ольга. "Православная молитва как один из ядерных жанров религиозного стиля." *Стил* 2007, no. 7: 153–167].
- Prokhvatilova, Ol'ga. "Ritmicheskaya organizatsiya sovremennoy pravoslavnoy propovedi." *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2 Yazykoznan'ye* 2013, no. 3 (19): 97–103 [Прохватилова, Ольга. "Ритмическая организация современной православной проповеди." *Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание* 2013, no. 3 (19): 97–103].
- Prokhvatilova, Ol'ga. *Pravoslav'naya propoved' i molitva kak fenomen sovremennoy zvuchashchey rechi*. Volgograd: Izdatel'stvo Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta, 1999 [Прохватилова, Ольга. *Православная проповедь и молитва как феномен современной звучащей речи*. Волгоград: Издательство Волгоградского государственного университета, 1999].
- Rozanova, Nina. "Sfera religioznoy kommunikatsii: khramovaya propoved'." Krysin, Leonid Petrovich (Ed). *Sovremennyy russkiy yazyk: Sotsial'naya i funktsional'naya differentsiatsiya*. Moskva: Yazyki slavyanskoj kul'tury, 2003: 341–346 [Розанова, Нина. "Сфера религиозной коммуникации: храмовая проповедь." Крысин, Леонид Петрович (Ed.). *Современный русский язык: Социальная и функциональная дифференциация*. Москва: Языки славянской культуры, 2003: 341–346].
- Simmler, Franz. "Textsorten des religiösen und kirchlichen Bereichs." Brinker, Klaus, and Gerd, Antos, and, Wolfgang, Heinemann, and Sager, Sven F. (Eds.). *Text- und Gesprächslinguistik. Linguistics of Text and Conversation. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung. An International Handbook of Contemporary Research*. Berlin, New York: Walter de Gruyter. Berlin; New York: de Gruyter, 2000: 676–690.
- Słownik języka polskiego PWN* <<https://sjp.pwn.pl/szukaj/modlitwa.html>>.

- Sztołberg-Bybluk, Mirosława. *Podręczny słownik rosyjsko-polski i polsko-rosyjski terminów chrześcijańskich*, Toruń: Wydawnictwa Naukowego UMK, 1994.
- Szymczak, Mieczysław (Ed.). *Słownik języka polskiego*, t. I–III. Warszawa: PWN, 1990.
- Vikhlyantsev, Vladimir. *Polnyy i podrobnyy Bibleyskiy Slovar' k russkoy kano-nicheskoj Biblii* [Вихлянцев, Владимир. *Полный и подробный Библейский Словарь к русской канонической Библии*] <<http://religion.niv.ru/doc/dictionary/biblical/articles/17/molitva.htm>>.
- Voytak, Mariya. “O zhanrakh religioznogo stilya.” *Filologiya v XXI veke: Nauchnyy zhurnal, spetsvypusk: Materialy Mezhdunarodnoy konferentsii “Funktsional'naya stilistika v kontekste sovremennogo gumanitarnogo znaniya, posvyashchennoy 80-letiyu professora Marii Pavlovny Kotyurovoy.*” Perm': Permskiy gosudarstvennyy universitet, 2019: 63–68 [Войтак, Мария. “О жанрах религиозного стиля.” *Филология в XXI веке: Научный журнал, спецвыпуск: Материалы Международной конференции “Функциональная стилистика в контексте современного гуманитарного знания,” посвященной 80-летию профессора Марии Павловны Котюровой.*” Пермь: Пермский государственный университет, 2019: 63–68].
- Voytak, Mariya. “Proyavleniye standartizatsii v vyskazyvaniyakh religioznogo stilya (na materiale liturgicheskoy molitvy).” *Kotyurova, Mariya Pavlovna (Ed.). Tekst: stereotip i tvorchestvo.* Perm': Permskiy gosudarstvennyy universitet, 1998: 214–230 [Войтак, Мария. “Проявление стандартизации в высказываниях религиозного стиля (на материале литургической молитвы).” *Котюрова, Мария Павловна (Ed.). Текст: стереотип и творчество.* Пермь: Пермский государственный университет, 1998: 214–230].
- Wagner, Andreas. “Theolinguistik? — Theolinguistik!” *Spillman, Hans Otto, and Warnke, Ingo (Eds.). Internationale Tendenzen der Syntaktik, Semantik und Pragmatik.* Frankfurt am Main: Peter Lang, 1999: 507–512.
- Wojtak Maria. *Do Boga..., o Bogu..., przed Bogiem... Gatunki przekazu religijnego w analizie filologicznej.* Tarnów: Wydawnictwo Biblos, 2019.

Исследование выполнено в рамках участия в VI Международной программе научных грантов Института перспективных исследований (ИПИ) Московского педагогического государственного университета (Russian Institute for Advanced Study (RIAS) Moscow State Pedagogical University (Moscow, Russian Federation)).